

In soi di mois de Mairie que lai boirdgerie reveniaît di tchaimpois, les tchievres, les tchevresses, les tchevris et le boc veniennent tchaimpoyie chus le cemetere. Cman le boc voyé dedôs le tchaipat que les pouettes di môtie étint grôsses oeuvies, è monté lai nê des fannes et peus se botté ai maindie les boquats de l'âtê de lai Sainte-Vierdge.

El étaît che bin coitchie derrie les potats de boquats qu'en n'y voyaît quâsi ren que les doues écouenes.

Tiaind que le ciaivie eut soinnê les Ave-Mairiâ, en lai demé des heûtes, èl allé â tchaincé rempoire lai laimpatte ai hoile. Aiprés aivoi fait de lai ciérance è se dépâdjé de redéchendre lai grôsse nê. Mains en tchaimpait in còp d'oeil dechus l'âtê cieuri de lai Sainte-Vierdge ât-ce qu'è n'allé pe vouere les écouenes di bouétchat! E baillé in raflè que fesé ai rombenê les fenétres et se botté ai ritê cman s'èl aivaît aivu enne vouépriere â tiu. E feut en lai tâuere en trâs tchaimbès. "Monsieu le tiurie, è y é le diafle â môtie!" - "J saivôs bin que tot nos velaît tchoire dechus, dâs tiaind les baichattes aint dainsie â Graind-Rôsai-re."

"Aiprés tos mes proyieres", que dié le préte â ciaivie, "te répondrés âmen!" Aiche vrai qu'i vos le dis, ci pouere tiurie réssâté et feut tot en pé de dgerenne tiaind ç'ât qu'è voyé les écouenes di diafle. Mains çoli ne l'envoïgé pe de tchainpê de l'âbenète, en veux-te n'en voili, dechus le bouétchat. Cetu-ci, que crevaît de soi. n'en léchaît pe piedre enne gotte. C'étaît enne molatte qu'allait trop bin dechus sai fâx. Mains c'en feut enne âtre tchainson tiaind que le chire fesé des sinnes de croux dechus le diafle daivô le cierge de Païtye. En lai premiere gotte de chu qu'y breûlé le meûté, le boc ne fesé qu'in sât aivâ l'âtê, s'embrué entre les tchaimbes di tiurie, qu'èl empouetché djunque dedôs le tchaipat. "Sâtê bé! sâtês bé! qu'è vos veut condure en enfie", qu'y raflait sains râte le ciaivie, pus moue que vi.

De lai tchaince qu'è se pouyé pendre en lai couedge de lai grôsse cioeutche, que se botté ai boitchie. "Sacré véye crevure de boc!" qu'allé dire le tiurie. "Amen! Amen!" qu'y réponjé le ciaivie. Cman lai lenne baillaît, le préte aivaît reconniu dechus le cemetere qu'èl aivaît aivu ai faire, nian â diafle, mains â bouétchat di Tânisse.

Voili que les serindious, qu'aivint ôyi soinnê â fue, s'aimoïnnent chus le Côté daivô lai grôsse serindye et les soillats de tiue. "Laivoué ât-ce qu'è breûle?" qu'è demaïnnent â préte. "En mon tiu", qu'è yôs réponjé. "Amen! Amen!" que dié encoé le ciaivie. "Allêtes pie rétropê tot comptant lai serindye et les soillats, que nos ne sons pus ai Couarinmentran", que yôs réponjé le préte.

Le tiurie et le ciaivie eïnent bin tieusain de ne pe recontê ce que s'étaît péssê. Se lai Yâdine, lai servainte de lai tiure, ï ne l'aivaît pe mairmeûjie en l'araille de lai fanne â sélie, que le redié en lai fanne â taitat, que le breûyé i ne sais pus en tiu, niun ne l'airait djemaïs saivu et peus...i serôs tyitte de vos le recontê adjedeus.

Djain Djaitche et ses doues farmes.

Y vo veu raicontai enne belle histoire po vos aimusai, main vos ne lai dirai an niun.

Ai aivai dous hannes qu'étint mairiaf; el premie s'aipplait Piera, el second Djain Djaitche, tos les dous des bons chrétiens. Lai malaidie les é emportait tos les dous el même djo. El aivint enne bouenne confiance an St.Piere, parce qu'ai tint les siais dy Pairaidis. Piera s'présente el premie devaint lai pouerte et tape in gros cô. Voici St. Piere qu'airrive to ésœciai, el oeuvre lai pouerte et demande à piera: Que v'lai vo? Stuci répond: Se vos ayins lai bontaf y vorrô bin entraf dains l'Pairaidis. - Ah! main, qu'aivo fait po méritaf l'Cie? An n'y entre peu comme soli, po l'Nom de Due! - Oh, ai vos n'fâ pe vos emballaf bon St.Piere, y n'y vin pe po lan. I seu aiyu mairiaf, y ai aiyu enne fanne, à ce qu'i n'ai pe fait mon purgatoire chu ste teire? I peu donc bin allaf à Cie d'aivos vos, ai pu foête réjon qu'i m'aipeulle Piera. - Soli m'fait bin pajji, dit St. Piere, main s'te veu saivoi, c'n'â pe tain grâce ai toi qu'an tai fanne, s'te vin en Pairaidis. Te raippeulles te que dain l'temps, t'étô in po négligent dain tes devoirs de chrétiens; que t'allô bin v'lantie les duemoines et les fêtes dain les cabarets et que tai fanne t'é guermoinaf bin des fois? C'â bin vrai, St.Piere, i m'en repent tain, main i ai fait pénitence, ai peu enne rude de pénitence. - C'n'â pe tot, s'te n'aivô pe aiyu tai fanne, te n'airô pe che bin praiye ai l'otâ, te n'airô pe fréquentai che svent les sacrements, ni écoutai les sermons di thiurie po en profitai. - C'â ainco vrai, mon St.Piere. - Te vois donc que c'te réjon de d'maindaf d'entraf en Pairaidis parce que t'ai aiyu enne fanne ne va ran. - Ma foi, y seu oblidjie de l'aivouaf. - Bon mitnain, grâce ai Due, t'é fait pénitence, te t'é corridjie, vin pey dedain. Note Piera entre à Cie tot djoyeux.

Y voa ai dit en aiquençaint que Djain Djaitche était aichebin entraf dain l'éternitaf. El était quoitschi drie enne colâne di Pairaidis et drassai ses grosses arailles po tot oyu; el aivait bin compris lai conversation et lai s'en rédjoyiechaf, el était bin convaincu que St.Piere était miséricordieux. Piera, diai t'é ne s'était mairiai qu'enne fois, main lu doues fois: soli le fesait in po guerlottaf, ai n'était pe ainco tain chure de son affaire. Ai musait eul pour eul contre, et revirait dain sai tête des arguments, des compliments, des belles phrases po diaingnie les bouennes grâces de St. Piere. Main enfin ai se dit: Djain Djaitche, t'é in hanne, ai te ne fâ pe manquai ton cô, di Joraidge, vai tappai an lai pouerte di Pairaidis. Ainsi dit, ainsi fait. Ta, ta, ta! St.Piere airrive: Qu'â ce qu'ai y é per li? Mon très bon, mon très révérend St.Piere, y seu Djain Djaitche, eul caimrade di Piera que vos ai fait entraf dain l'Pairaidis, y vorô aichbin allaf d'aivo lu. - Ah! Ah! à ce que vos l'ai diaingnie eul Pairaidis? - Eh bin chure qu'i l'ai diaingnie, j'aim taint seuffri duraint mai vie, y ai travaillie comme quatitre, y m'seu bin conduit. Ai peu eul Piera qu'â a Cie n'a aiyu mairiai qu'enne fois, moi, i l seu aiyu doues fois, i ai pu d' mérites que lu. - Comment, vos êtes aiyu mairiai doues fois. Heureusement que

vos vos êtes bin conduit, main ces djens ly ne veniant pe tot d'in cô en Pairaidis, nos les bottans en purgatoire po les purifiai de lai bétige de poire enne seconde fanne. Allai pey dain cti fue, ai peu tian vos airais expiai vos péchés, vos r'verrai tappai en lai pouerte di Pairaidis; Dali i vos euvrirai, ai peu i vos moinerai voi l'Piera, à Cie.

In Vadais.

Es Tacheuffattes, le 4 djainvrie 1878,

Aimi Antoine,

Cment y ai de nové ct'annai d'mes rûmatis pai dedain les mains, y t'écris cment y peu, aivô in grayon (lai Mairie que vint de brisie le bout de notre piûme) pô te faire ai savoi dou mots pai rapport ai note Lisa.

Y prend donc lai piûme, nian mon petét bout de grayon po te dire que lai Lisa, te sai, lai pu véye de mes baichattes, s'â airaingie â bon an, aivô le bouebe â raisou, te sai, les gros François qu'étudié po régent.

Ma fri! ai y aivai prou longtemps qu'qi y venai â lôvre. Suffit qu'in bé djoué, y s'i dié: "Ai fâ que ton commerce piaqueusse, lai veute ou ouent?"... Sû çoli, to feu fait: ai se mairiant en lai fin de cti mois, tchain nôs airrain creuyie nos pommattes, ai peu rentrai not tscheutchlaidje qu'n'é ran bayie ct'annai.

Ai fâ qu'i diesse que lai couturiere que faisais le trôcé de not Lisa ét'aivu le panari, che bin que nôs en ain enne âtre que vint dâ Vatenavre. Elle y fai an ot Lâsa, enne câle tô simplement, te sai, enne bientoche, cment ces boennes véyes djens di bon temps, ai pei enne rabe en lai derriere môde, te sai, de ces grosses maindjes...

Lai Lisa é vinte anâ â tchinze de cti mois, ç'â djoute le bon cô po lai casai: qu'en dite? Ai peu ai fâ aito qu'i te diesse qu'i ne veut po ran aitchetai en ces bogres de djoués, que veniant ès faire aivô des bêtes que ne voyant pouent quaitte sous. Y seu t'aivu rudement raitraipe aivô cte grise qu'y aitcheté en lai derriere foire de Montfacon.

En djasaint d'aivô le mère le dumoinne des Bniessons, ai trovai le bon paitchi qu'faisait note Lisa. Te sai, in régent!,...ce n'â pouent di tot ordinaire. Tot les monde dit cment ai l'â saivaint. Aipré tot, respect po le mère, tchain nos airrain thiuai note poe, ai fâ qu'i yi enviessee enne bouenne golaie, çoli ne v'être pouent perdju, çâ po pu taf, tchain ai serin mairiai, ai pourrait crai bin veni maître d'école â v'laidge, se le mère se sevin de mon moiché de tchaie. C'â in bon paitchi in régent...te sait, elle ne veut pouent le manuai.

Ai peu, y rébio de te dire qu'lai Cécile â mertchâ â to de travaye aivô no... Jalouse cment in pou, ai case que no Lisa ai raittraipai c'ti gros François. Tot pairye n'â-ce pouent trâ fôe, enne baichatte que n'é pouent de foutchune! Voili note Lisa elle ne paît pouent sains ran, y ai'dje botaf d'enne sent in gros toherrat de bô, ai peu des tohês. Ai peu s'ai s'yi fâ âtre tchose, di porrai, ou bin di laissé, elle porrai veni le tcheri en l'ôtâ: ç'n'â pouent se long. Po moi, y seu bin content, mai fanne aito, elle â à mouen réduite. S'ai t'en sevin, te sai, ai nô demorre encoé lai Julie, que vai su sézeute ans, enne bouenne coyatte: se des fois... aivo ton bouebe... le petété Célestin...te sai, ai n'y é ran que presse mains çâ po te dire... te peu m'écrire in mot - an veu dje bin s'airraindie.

Tchain te verré de nos cens, vint no bayie le bondjoué, y vorré te faire essayie mai gintiâne, enne fine distillai, t'en é sur. Ai fâ qu'i piaquesse, y ne serô quasi pu empoignie c'ty crôye petét bout de grayon, y djâbio de te dire aivo c'te djément qu'i seu t'aivu raitraipe, ç'â po tchain an se voiron. ai veut

fayai que les paysains preniéchant d'êtres meujures...

Bon le voili qu'se brisel

Ton véye aimi

Djoset le Mentou.

1. e y n'e d k'eti ale a lovr a le seny, e p e y n'e un k s'ete i gro medj , e p so frer yi dye: s'e no beya e mwarad, t fre atasyo, tye i t ser.re chu l pi , t n medjre pu tro. po le mwarad e y'eve de fi tcho e p di le. l frer n medjie p, e n medje ra si frer. el evi i d se gro tchi se Bernard k pese ede do le tal e p e yi mertche chu le pi e p e tyude k s'ete so frer k'yi mertche dchu. - ye k'e-t-e vot frer, k'e n medj p ? - o s'an a dich un, e n'e p d'apeti. ma fwa, el eve pyoe, el eve nwadji , e p el eti eyu oblidji d' k tchi . ame le noe, e dye a so frer: i m'a voe anale, i y'efeme. - dmor pe si, k'e yi dye, i y'e vu vwe el e bote si pyete, i l v'ale pwar. e dechade a le tyoejen pwar si pyete. a rmote, e s trop d po rt, e ve de ste de bechat. e y n'e en k tade l tyu foe d le koerve t, e p lu yi ta l pyete e p le yi fo en ves kotr, e p lu tyude k s'ete so frer, e yi dye t n'e fat d le syosye, e so fre.
2. l pol. V. ete ale a lovr tchi bwara. ma fwa, l swa el ekmase d pyoevr e p d fer di va. kom l pol n'ete p ratre a le kob, l per pr nye i se, di pe e p d le dj syen po ale rtyu r l pol. e dye a leo, t'adre kotr sasi e p mwa i v'ale kotr le bwaradri . tye el erive loechu, e trove l pol k lovre, e p dich k'e l vwaye e yi dye: pol, pol, e t fa vni a l'ota me to kota, pochk le mama a etrepe en djegey, i y'a de so ye se perol.
3. e y'e en fwa d tyuri k s'eti i po rebye e p e s'eti trope d tch mi, el eti tchwa de le yur. l ledme l'meti e s'eti rakotre. l pu vey dye a vityer: e-t tchwa le d-de? - ey, i i soe tchwa djuk e djnoy. - o mwa i i soe eyu bi pu fo k twa, i yi soe eyu djuk a le tchvey di pi . - me i i soe eyu pu fo k twa! - o me i n t di p pe ke b i i soe atre!

/Léon Beuchat, né en 1886

8 septembre 1950./

E y'ève en fwe i k rveji k'alē treveyī tchī i peize po i fra sikat pe djo
e p e trovē k's'etē tro. I djo e l'e trovē dō l tch ni e p e y'e di d'alē tyu r
de sulē e p e y'ā alē. E lēz ę rachmelē e p e y'e rportē e p e y'e dmedē sity
fra. l peize e trovē k s'ete trō. I t voe beyi d fra sikat e p en d mē
moejur d pomat e p i bya d'lot'rī k'i y'e etchtē a le fwer d Dlemo.
l k rvejī s'an ale to trīcht. l facteur ale tchī l yi portē en latr e p l
k rvejī y'e di: eta vwe, i y'e i bya d lot'rī , voe-t-evwe le bote d par l
numrō po vwe s'e voe etr bo? A b d'en tyizen d djo l facteur ā vni e p
e y'e di: vi vwe to bya! e bi, t'e sikat mil fra d dyenyī e Bē rn. E bi, s'e
y'e sikat mil, i t'a bey sity por twe. D -trwe djo epre e so perti le d kotr
Bē rn po ale tyu r l s . Tye e so erive a le bak, tye el e vu a guichet re-
bordē se sikat mil, el ā vni to gri, et p l peize ty'evē beyi si bya d lot'rī
a vni fō

Raconté sans l'aide du français par
M. Valère Charmillot, né en 1877, à Vicques.
Habite Courrendlin depuis dix ans.

1. ẹ y n'ẹ dũ k'etĩ alẹ ả lơvr ả lệ sẹny, ẹ pə ẹ y n'ẹ ùn kə s'etẹ
 ỉ grọ mễdjũ, ẹ pə sữ frẹr yi dỵ: s'ẹ nữ bẹyả ẹ mwảrảd, tả frẹ
 atảsyữ, tyế i t sẹr.rẹ chu l pĩ, tả n mễdjrẹ pu trữ. pữ lệ mwảrảd
 ẹ y'ẹvẹ dẹ fĩ, tchọ ẹ pə di lệ. lả frẹr nả mễdjẹ p, ẹ n mễdjẹ rả
 si frẹr. ẹl ẹvĩ ỉ d sẹ grọ tchĩ sữ Bernard kə pẹsẹ ẹdẹ dọ lệ tảl
 ẹ pə ẹ yi mẹtchẹ chu lệ pĩ, ẹ pə ẹ tyudẹ k s'etẹ sữ frẹr k'yi
 mẹtchẹ dchu. - yẹ k'ẹ-t-ẹ vọt frẹr, k'ẹ n mễdj pə? - ỏ s'ản ả
 dĩch ùn, ẹ n'ẹ p d'apẹtĩ. ma fwả, ẹl ẹvẹ pyỏ, ẹl ẹvẹ nwảdjĩ, ẹ
 pə ẹl ẹtĩ ẹyu oblidjĩ, d' kutchĩ, ảmẹ lệ nỏ, ẹ dỵ ả sữ frẹr:
 i m'ả vỏ ảnalẹ, i y'ẹfẹmẹ. - dmỏr pẹ si, k'ẹ yi dỵ, i y'ẹ vu
 vwe ẹl ẻ botẹ si pyẹtẹ, i l v'alẹ pwảr. ẹ dẹchảdẹ ả lệ tyỏejẻn
 pwảr si pyẹtẹ. ả rmỏtẹ, ẹ s trỏp dả pỏ, rt, ẹ vẹ dẻ stẹ dẹ bẹchảt.
 ẹ y n'ẹ ẻn kə tảdẹ l tyu fỏ d lệ kỏervẻ, t, ẹ pə lu yi tả l pyẹtẹ
 ẹ pə lệ yi fỏ ẻn vẻs kỏtr, ẹ pə lu tyudẹ k s'etẹ sữ frẹr, ẹ yi dỵ
 t n'ẹ fảt dả lệ syỏsyẹ, ẹ sữ frẹ.
2. lả pỏl V. ẹtẹ alẹ ả lơvr tchĩ, bwảrả. ma fwả, lả swả ẹl ẹkmảsẹ
 d pyỏevr ẹ pə d fẹr di vả. kỏm ỏl pỏl n'ẹtẹ p rảtrẹ ả lệ kỏb, lả
 pẻr prỏnyẹ ỉ sẹ, di pẻ ẹ pə d lệ djỏsyẻn pỏ alẹ rtyũ, r lả pỏl.
 ẹ dỵ ả leỏ, t'adrẹ kỏtr sảsẻ ẹ pə mwả i v'alẹ kỏtr lệ bwảrảdri, .
 tyế ẹl ẹrivẻ lỏchủ, ẹ trỏvẹ l pỏl kə lơvrẹ, ẹ pə dĩch k'ẹl vwảyẻ
 ẹ yi dỵ: pỏl, pỏl, ẹ t fả vủ ả l'ỏtả mẻ tỏ kỏtả, pỏchkə lệ mảmả
 ẹ ẹtrẹpẹ ẻn djẻgẹy, i y'ả dẻ sữ yẹ sẻ pẻrỏl.
3. ẹ y'ẹ ẻn fwả du tyurĩ, k s'etĩ ỉ pỏ rẻbyẹ ẹ pə ẹ s'etĩ trỏpẹ d
 tchảmĩ, ẹl ẹtĩ tchwả dẻ lệ yủr. lả lẻdmẻ l'mẻtĩ ẹ s'etĩ rảkỏtrẹ.
 lả pu vẻy dỵ ả vityẻr: ẹ-t tchwả li d-dẻ? - ẹy, i i sỏ tchwả
 djủk ẹ djnỏy. - ỏ mwả i i sỏ ~~takwa~~ ẹyu bỉ pu fỏ k twả, i yi sỏ
 ẹyu djủk ả lệ tchvẻy di pĩ, -mẻ i i sỏ ẹyu pu fỏ k twả! - ỏ mẻ
 i tả di p pẹ kẹ bử i i sỏ ảtrẹ!

Léon Beuchat, né en 1886
 8 septembre 1950.

È y èvè en fwè ïn an k'èvè d'ũ bũ, b. Lo pu dju, n dye ã sô per: Bèy-
 ma lè pè di bĩ kà m dè rvani. Lo per yo pètédjè sô bĩ. Du - trã
 djwè èpre, lo pu dju, n dè bũ, b k'èvè rèmesè to s k'èl èvè pètchè
 po ï pèi ètrédj, è pà yi mèdejè sô bĩ ã vètyè dè lè dèbatch. Tyè
 k'èl oè to depãsi, è y v'nyè ï tchĩ, -tchãm dè si pèi-li, è pà èl
 èkmãse d'ètr dè lè dètras. È s'â alè dõ atr pè, è s'pyèdè vã èn
 djã d si pèi, k l'ãvyè ã sè majõ dè tchè po vadjè lè pũ, . Èl èrè
 bi vlu sà rpètr dè kof kà mèdejĩ lè pũ, chlã, mē nyũ n'y ã bèyè.
 Da li, èpre y èvwe bĩ muzè, è s dye: Kobĩ d vala d mō per è di pè
 tē k'è vlã, di tã k'i mũ, d fè pè chi! I pètchirè è pà i adrè va
 mō per, è pà i y dirè: Pèr, i m soe mã kõdu èvo lo sĩ, l è pà èvo
 twè; è n'èbyã pu k'ã m'èploech tõ bũ, b; èyu, -mã kmã ù d tē vala.
 è po è yvè, è pà s'ãn alè va sô per. Kmã k'èl ètè ãkwè bĩ lwè, sô
 per lo vweyè, è, to fri, ritè va lũ, s tchèpè ã sô ko, è pà lo
 rãbrèse bĩ. Sô bũ, b yi dye : Pèr, i m soe mã kõdu èvo l'sĩ, l è pà
 èvo twè.... Mē l per dye ã sè vala: èpõtchèt-mã lè pu bèl gw, n è
 vèl-lè-yi; mât-yi èn bèg ã dwè è dè sulè è pĩ, . Èmwènèt-achi lo vè
 grè è tũ, t-lo; èparayã ï rsanyõ dã bnĩ, sô: poch kà mō bũ, b kà
 vwešĩ ètè mũ, è k'èl è rpri lè vĩ, ; èl ètè prãdju, è pà èl a
 rtrovè. È pà è s mâtèn è fetayĩ, .
 Dali, lo pu vey dè bũ, b ètè dè lè tchè; kmã k'è rvanyè ã l'otã è
 pà èproètchè d lè majõ, èl oye d lè muzik è dè dēs. È røkryè ù sez
 ovri, è pà yi dmède s kà s pèse. L'ovri, yi dye: Vot frèr ã rvani,
 è vot per è tyuè l vè grè, poch k'è l'è rtrovè sè è sãf. Mē è s'
 ãgrènyè po to d bõ è pà n voelè p ãtrè ã l'otã. Soli fè k lo per
 alè dvè l'ota, è pà s mâte è l prayĩ, . È repõje ã sô per: Vwèlĩ
 i n sè kobĩ d'ãne k'i t sèrvã, sè èvwe djmè mãkè èn fwè d choedr
 tēz ù, dr, è djmè tã n m'è bèyĩ, , ã mwè, ï tchãvri po fetayĩ, èvo
 mez èmi. È tyè kà st ãtr bũ, b , k'è devũ, rē tõ bĩ èvõ dè gwĩn,
 sà rēmwen, tã tũ, po lu lo vè grè. Lo per yi dye: Twè, mō bũ, b,
 t'è tũ, dj èvo mwè, è to s k i è ã ã twè. Mē a-s k'è n fayè p fèr
 èn bwèn nõn è s rēdjwèyĩ, poch kà tõ frèr kà vwèlĩ ètè mũ, , è k'
 èl a rvani ã lè vĩ, ; èl ètè prãdju, è pà èl ã rtrovè.

/Traduit par Mme. Amélie Surdez-Macquat, institutrice retraitée,
 née à Bonfol en 1879. Transcrit par M. Jules Surdez, instituteur
 retraité/

În ăn ęvę dŭ bŭ,b. ęl pu djŭ,n ę di ă sŏ vătr: mŏ pęr, bęy mŏ sŏ
ty' m vĭ. ę y ę pęrtędjĭ, sŏ ty' i vnyę da l'ŏtă. ęn pęr dŏ djŏ
ępre, ęl pu djŭ,n ă pęrti ęvŏ sŏ ty' ęl ęvę po alę bĭ lwę. ęl ę fę
lę bęt ę pŏ ęl ę tŏ depăsi, sŏ ty' ęl ęvę ęyŭ da lŭ, djă. Tyę ęl ę
ęyŭ tŏ furlipădę sę sŭ, ę y ă vni lę fęmęn vŭ ęl ętę ę pŏ ę n
sęvę pu tyę să ętŏ, dr. ęl ę fayu alę vală tchu ĩ pęizę po vardę
lę pŏ, ęl ęrę bĭ voyŭ mędjĭ, dę kŏf ęvŏ sę pŏ, fŏ,rs ty' ęl ęvę
fę, mę ę n'ŏch ęzę. ę s' ę rvu ę pŏ ę s' ę păsę: kŏm lę vală tchu
mŏ pęr sŏ bĭ ę pę mwă! i v'alę vwă mŏ pęr ę pŏ i yi vŏe dir ty' i
ę mă fę, i n męritę pu d'ętr tŏ bŭ,b, mę s'tŏ vŏe, i vŏe vni vală.
ęl ă ralę kŏtr l'ŏtă. sŏ pęr l' ę vni da bĭ lwę, ę y a ritę ă
dvę ę pŏ ęl' ę ăbręsi, sŏ bŭ,b y' ę dĭ: i y ę mă fę.....
dalĭ sŏ pęr ę dĭ ă sę vală: alę tyŭ,r lę pu bęl vętur ę pŏ vęti yi
bęyĭ,t yi ęchbĭ ęn bęg ę pŏ botę yi dę sulę. no vlă botcheyĭ,
not pu bę vę ę pŏ no vlă fęr ęn bŏn nŏn pistya mŏ bŭ,b ty' ętę
pŏrju ă rvanı ă l'ŏtă. ę s' ę botę ę bĭ bwăr ę pŏ bĭ mędjĭ.
sĭ grŏ ty' ętę dę lę kăr, tyę ęl ă rvanı ă l'ŏtă, tyę ęl ę ęyŭ tŏ
si chăbar ty' ę mwęnĭ pę lĭ, ęl ă vni tchă. ęl ę ęplę ũn dŏ sę
vală po yi dmędę sŏ ty' ę y' ęvę. si vala y' ę di: tŏ fręr ă rvanı
ę pŏ s' ă pŏ solĭ. ęn' ę p voyŭ alę d.dę. sŏ pęr y' ę tyudĭ, alę dĭr,
mę ę n y' ę ră ęyŭ ę fęr. ę y' ę rępŏjŭ: ę y' ę dję tę d' ănę ty' i
trimę pęr sĭ sę djmę ră dĭr, ę pŏ tŏ n m' ę djmę bęyĭ, ĩ kabrĭ pŏ
fęr ęn fwă ęn năs ęvŏ mez ęmĭ. ę pŏ mĭtnę tyŏ stulĭ ę tŏ depăsi,
sŏ butĭ ęvŏ dę chlăp, ę rvĭ ă l'ŏtă ę pŏ ă fę ękŏ fęt po lŏ rsĭdr,
yi fŏch-t-ę dmŏrę ă l'ŏtă di tă ty' ę y' ętę! sŏ pęr y' ę dĭ:
t' ę ędę ęyŭ ă l'ŏtă, tŏ sŏ ty' ę s' ă l tĭn, mę ę fayę tŏ d męm bĭ
fęr ĩ pŏ ăty, pistya stulĭ ęvę mă virĭ, ę pŏ mĭtnę ę s' ę rvŭ ę pŏ
ęl ă rvanı.

Mme. Rion-Fromaigeat, Vicques.
ler. février 1951.

Ïn ân êvê du bu, b. la tchyoni dyê e sô pêr: „ pêr, doen-ma lê pê di bî k'i voe ertê". La pêr yô pêtêdjê l'ertês. Du tru, djwê epre, la pu dju, n dê bu, b k'êvê remêdjî, to so k'el êvê, pèche pu Ï pei êtrêdj, e pa y'elêrdjê sô bî ã vêtghê dê lê dêbâtch. Tchê s'ã k'el e-t-êvu to depâsi, s'ã foe la tchi, -tã dê si pei, e pa e kmâse d sâtr lê fât. S'ân alê dô, e s pyêde vye ên djã d sê chê-li, k l'âvyê dê sê mē pu vwêdjê lê pwêchê. El êrê bî vyu sa rpêtr dê kof ka mêdjî, vî lê pu, mē nyû n'y ã bēyi, v.

Dîs lê, epre y'êvwê ~~xxxx~~ bî muzê, e s dyê: „Kobî d vâla d mô pêr ê di pē e lu sô, e pa mwê i mu, d fê si! I pêchirê e pa i âdrê vyê mô pêr, e pa i yi dirê : „ Pêr, i m soe mā kôdu d'êvô l si e pa d'êvô twê; i n mērit pu d'êtr eplê tō bu, b: trêtâ-m kmâ ù d tē vâlâ".

E pa e lve, e pa el alê vyê sô pêr.

El êtê âkwê bî lwê tchê s'ã k sô pêr la vweyê, e pa, to fri, e ritê ã dvê d lu, sa tchêpê e sô kô, e pa la rãbrêse n'ã voe-t n'ã vwêli. Sô bu, b yi dyê : „Pêr, i m soe mā kôdu d'êvô l'si, e pa d'êvô twê.....". Mē l pêr dyê e sê vâla: „Epotchêt-ma lê pu bel rab e pa vêtêt-lê-yi; botêt-yi Ïn ênê ã dwe e dê sulê e pi. Emwênêt-yi esbî la vê grê e pa tu, t-la; fezã Ï rsanyô da bni, sô: poch ka mô bu, b ka vwêsi k'êtê mu, s'ã rãwitynê; el êtê prâdju e pa el ã rtrovê". E pa e kmâsên da fêr lê fêt.

Dîs lê, la pu vey dê bu, b êtê dê lê fî; kmâ k'ê s'ã rvanyê e k'el eproetchi, v da lê mázô, el ôyê muzikê e dêsi. E rêkryê ù dê vâla, e yi dmêde sô k s'êtê. La vâla yi dyê: „Vot frêr ã rvani, e pa vot pêr e tuê la vê grê, poch k'ê l'ê rtrovê sê e sâf". Mē e s botê ã kolêr e pa na vye pō âtrê. La pêr alê dô davê l'oe, e pas botê e l plôgê. E repôdjê e sô pêr: „E y e tē d'ânê k'i vō sêrvã sê êvwê mēkê d soêdr tēz u, dr, e pa ta n m'ê jâmê bēyi, e mwê, Ï tchavri pu fêtweyi, d'êvô mēz emi. E pa tchê k l'âtr da vo bu, b, k'ê devu, rê tō bî d'êvô dê chlâp, s rêmwên, ta tu, l vê grê pu lu!" La pêr yi dyê: „Twê, bu, b, t'ê êde d'êvô mwê, e to so k'i e ã e twê. Mē e fêyê bî fêr Ï bô rsanyô e pa s rēdjî, yi, poch ka tō frêr ka vwêli êtê mu, e pa k'el e rpri vi; el êtê prâdju, e pa el ã rtrovê".

(Patois du hameau franc-montagnard du Cerneux-Godat: traduit et transcrit par M. Jules Surdez, instituteur, né à Saint-Ursanne en 1878. Fut maître d'école aux Bois durant 15 années et habita longtemps au Cerneux-Godat)

Parabole de l'enfant prodigue . /Patois de Mettemberg

le 1 2 3
e e e

În ân eșe du b^u₂b. al pu dj^u_n di ã s^o per : „per, bey ma le p^e
k ma rvⁱ”. al per y e pertedjⁱ, lu et bⁱ. kek dj^o epre, al pu
dj^u_n de b^u₂b e remes^e to s k iyⁱ rvanye e ^{no}ã perti foe d le maj^o.
el e to mavy^e s^o bⁱ ã feze le bet. ty^e el e eyu to dep^asⁱ, le f^e
ã vni d^e si peyⁱ. e kom^ase e mak^e da to. el a-t-al^e sa smodr ân ù
dⁱ peyⁱ k l'e ãvⁱ, d^e se ferm po i v^uard^e le p^o. el ere bⁱ voyu
ev^ua le kof k le p^o, m^edjⁱ, m^e ny^u n'ay ã beye. soli fe k'ã muz^e
e s dy^e: ty^e i p^as k le valã d m^o per e dⁱ p^e t^e k'el ã voyã (e
rbus-moet^e), e p^a m^ua k moer da f^e per onⁱ. i m^ovoe yov^e, i v'al^e
v^ua m^o per e p^a i yⁱ voe dir: „per, i y e m^a edjⁱ k^ot t^ua e p^a
kotr al sⁱ. i n merit pu d'etr t^o b^u₂b, prã ma po i d te valã”.
e s'ã yov^e e p^a el a-t-al^e v^ua s^o per. el ete ãk^o bⁱ lu^e ty^e s^o
per l'e vu. stusi, to s^ort, y e rit^e ã dv^e, y e sat^e ã k^o e p^a
e l'e ãbr^esⁱ. s^o b^u₂b iy e dⁱ : „per, i y e m^aetc.”.
m^e al per dⁱ ã se valã: „beyⁱ t yⁱ al pu be-l-ey^o, botet yⁱ en b^e
ã d^ua e p^a de sule. prãt echbⁱ sⁱ gr^o v^e gr^e e tyu^e lo'. no savlã
redjoyⁱ, m^o b^u₂b k'ete poerju ã rvani ã le vⁱ; ny^u n seve vu
el ete, e p^a e s'ã rtrov^e”. e s s^o bot^e e fer le fet.
di tã d soli, al pu vey de b^u₂b ete d^e le tch^e. ã rvany^e k^ot l'otã
el e oyu d le muzik e p^a d le d^es. el e rat^e i valã po yⁱ dm^ed^e
s^o k s'ete e dir. al valã y e rep^oju: „s'ã vot frer k'ã eriv^e,
e p^a vot per e tyu^e si gr^o v^e poch k'el ã rvani ãk^o ã s^et^e.”
tchu soli, el ã vni rgr^eny e p^a n'e p voyu atr^e. s^o per ã dalⁱ
vni foe e p^a e ^{y e d'age} ~~re~~rej^on^e. l'atr y e rep^oju: „e y e ch l^otã k'i
soe dev^o t^ua e p^a i n soe jãm^e al^e k^ot te vlãt^e e port^e ta n m'
er^o jãm^e beyⁱ, i tchavri po fer le fet dev^o mez emⁱ. e p^a dali
ty^e st-ãtr k'e fe le bet dev^o de fãn arvi, ta fe e tyu^e sⁱ gr^o v^e
po lu" dali s^o per y e rep^oju: „m^e t^ua, t'e ede eyu dev^o m^ua, e
p^a ta s^e bⁱ k^as k'ã mⁱ ã tⁱ, m^e e m sãby to d m^em k^a soli vay^e ~~et~~
le pu^en da s redjoyⁱ ty^e t^o frer k'ete poerju ã rvani”.

mettent leurs cloches en branle
sans nous Montsevelien

I Montsevelien récemment leurs petits-fils
nous envoient la feuille.

à messolis. | Adrien de Kélat, feb. 1898 in m. Berne
Landwirt, secrétaire communal. 13 juli 1937.

à messolis, le fet di moti^o s'è l'è i'gà. To es
mòd fà fet à vòt se fù l'è l'ègò. do kòt le
gros fet, nos è de d'gò k'è o nos trévay pa,
k'om l'è s'it Agat, l'è s'it Agat. no vey
rakatà l'è de les anà de s'at'at, el f'omè
è t'wà s'it d'ù m'è s'it, s'it di mèr è f'ò
di m'è s'it, l'è s'it agù to bròlè. Po èt
preservé d'è nò malat, no vey ol'è s'it
avwè do fer fet to les è s'it f'ovri. De
dò, el taner m'è fù t'wà a messolis. -
no fetè à l'è l'è s'it Agat, po demèdà k'ò
nos èt'at f'ò s'it preservé de malat, k'om
la s'it'at, ol'è de s'it. le d'è v'è à moti^o a
k'orlè s'it d'è li. - nos èvokè à l'è s'it
k'umè k'òt le m'è de d'è: k'è è k'omè a
vri à l'è, è v'è p'at t'wà t'rafla è moti^o è
f'ò è demèd t'wà s'it. Is soli no k'è p,
on è obl'è s'it de k'è s'it t'è k'è è l'è
v'è. el moti^o d'è P'at, les an s'it s'it s'it
fà p'è le d'è r'è la m'è s'it de k'è s'it; è di
k'ò soli èt'at l'è d'è. - el moti^o de messo-
lis k'òt s'it s'it k'òt la g'at. s'it k'ò
l'è v'è f'ò, è f'ò l'è è v'è la f'at s'it s'it
t'è, d'è an v'è s'it. el fù s'it la
f'at fà d'è t'è è f'ò s'it è v'è. No v'è s'it
s'it k'è s'it, è d'è: le messolis s'it l'è
p'at po nos èv'è l'è f'at.

A Montsevelier.

A Montsevelier, les fêtes de l'Église sont bien suivies. Tout le monde fait fête et vêt les plus beaux habits. A côté des grosses fêtes, nous avons des jours qu'on ne travaille pas, comme la Ste Agathe, la Saint Blaise. Nos vieux racontent que dans les années 1830 le tonnerre et tonné sur de nombreuses maisons, celle du maire et puis du menuisier, qui ont été toutes brûlées. Pr. être préservés d'un nouveau malheur, nos ^{vieilles} gens ont fait vœu de faire fête ts. les ans le cinq février. Depuis lors, la foudre n'est tombée à Montsevelier. - Nous faisons aussi la Saint Blaise p. demander que nos étalles soient préservées des maladies, comme la fièvre aphteuse ou autres. Les gens vont à l'église à Corbau ce jour-là. Nous invoquons aussi Saint-Quirin contre les maux de dents; p.d. on commence à devenir enflé, on va prier trois chapelets à l'église et on demande trois repas. Si cela ne va pas, on est obligé de continuer jusqu'à ce qu'on soit guéri. - Le matin de Pâques, les hommes souffrent (mangeant à la cop) un œuf fait par les femmes le matin du Vendredi saint. On dit que cela empêche d'effranchir. L'église de Montsevelier contient une cloche contre les grêles. Sitôt que le temps vient lourd et qu'on voit la grêle s'approcher, deux hommes vont à l'église et font tourner la grêle fait deux tours et puis. Nos voisins ne sont pas contents; ils disent: les

|| Albert Cattin, geb. 1913 in Monts. Vater von Le Bois,
Mutter von Monts. Beruf: Bauer 3 Juli 1937.

ä piãamõ ä farẽ le muf.

Albert: Tõ ä dit, frãswa, ä m sãby tõ ä l
ä litã lex m do fer le muf? - Francois:
äde, ma fure, i y e äzu fri klã dme de
diõ ä y e äm busã. - Ab. Ä lã, vã tõm
si kalã, i vã äko fini do swõzi st ädã.
Fr. Klã no no itã si? - Ab. o lo e o,
dmeu fã li do sto famã. Fr. i m (Hãã
p tõe boçu ä ze ätã ävo ma fã, i m
kop fũ; protã i l e lã ätãäpze dũ do
vni. - Ab. sã dũ ävo la mũ, a y e
malestã ko l dyel, mẽ ä fã to stũ, ä
m y e fũ to fze do rãzã, ä fõ sã to
rãfzi do mõtõm; sã tõ sã ä gũ
d rãt fã s. - Fr. sã so tõ fẽ,
dyel äpõtã, ä m fã äde mola. -
Ab. ä lã, kop di fẽ, frãswa, ä fõ to
vwa a y e stã m äfã di tẽ. Tõ fare
so to vore. - Fr. ä m m ätãã kwã! i vã
fãv di lã; ä t e tõõ? - Ab. uzã, ä l ä
krũ. Fr. s m ä to fãri! mã, di vwa,
älvã, to m l ävo p äko si kãv si l ämã
fãzã, ä tõm ätã te? - Ab. s ätã ä t
dõõõ tõm lã kãvãdõ. i l e ätã ä
lut vãt stũ lãtã, ä m ätã p tõm, i l e
fãzi sãsã sãkãt fiõ. - Fr. s m ä t

A Piamont en faisant les 'neuf (heures)'.
Albert: Ah'en dis-tu, Fr., il me semble qu'il est bientôt les heures de faire les 'neuf (heures)'? - Fr. Certs, ma foi, j'ai entendu frapper la demie de dix (9 h et demie) il y a un moment. - Ab. Et bien, va chercher ce sac à provisions, je veux encore finir de faucher cet andain - Fr. Voulez-vous m'assoir ici? Ab. 'Oui c'est sans air' (mais oui), demeure seulement là As. ce journal. - Fr. Je ne sais pas quelle 'longie' (durée) il y a aujourd'hui avec mes faux, elle ne coupe plus; pourtant je n'ai rien laché devant de venir. Ab. C'est ainsi avec la machine, c'est difficile comme le diable, mais il faut tant dire, il n'y a plus 'tout plein' de rosée, et puis c'est tout rempli de sauminières; c'est que c'est un lieu de souris par ici. - Fr. C'est 'ce qui fait', (que) le diable l'emporte, il me faut toujours aigriser! - Ab. Et bien, coupe du pain, 'Frang', et puis tu vois, il y a des œufs et puis du lard. Tu prendras ce que tu voudras. - Fr. Cela n'est égal! Je veux prendre du lard; est-il cuit? - Ab. Non, il est cru. - Fr. Cela n'est tout 'pareil' (égal). Mais dis voir, Albert, tu ne l'avais pas encore, ce champ-ci, l'année passée; où pin était-il? - A. C'était à 'ce' Joseph chez le charron. Je l'ai acheté à leur vente ce printemps; il n'était pas cher, je l'ai payé

tro, sã d la lan tã. - Ab. Ô! mẽ a n g e
 p r l forädj tö ä gi däre ävwa,
 st amã. fortã iz ävã manã d lã
 gũ. mẽ, tö kwã, õu dinã fiã p tö ä
 y an e ägũ. - Fr. sã, krã lã, olãfã
 a vwaã töã soli i vã fũ ätã. - Ab. i vã
 eförvã d viri st ärla, a muvã s lã
 dãplã. Tã vwa dã sã dũ slãtã ävã
 ävã. Iz e olãe prãzãmã tö ä gi
 prãe dã sã mãzãl. - Fr. Tã i vã t
 lotã, dã prãmat n lã di töã nãdã?
 - Ab. Nyã, iz e õvã d i vwaã d l
 e fyãtã. mã bwa vwa, frãswã, t n e p
 fat dã t zãmã! - Fr. õ n õ p dãã, i
 mã nã vã p lãtã ävwa swã; sã tö ä
 e õ olãe pã swã stũ mãtã. Tã ätã
 stã fãvã töã vã sã nã, ävã i lãtã e pã ävã
 kodãt kodãt? - Ab. ätã vwa i krã lã
 töã sã lã fãvã ä mãsã. - Fr. ädã, mã
 frã, ägã, sã lã. - Marie: Bãdã, lan
 epãtã! - A. F. lãdã, mãvã, mãsã! - Ab.
 y ä n e t ägũ, mãvã? - n. a lã, i
 sã ävã prãtã lã mãfã nã olãã, a
 swazã mã lã dã tã. - Fr. Tãnyã, tö
 tö fã lã mãlin ävã tã mãvã bwaãt!
 n. mã fã a mãvã, a vwaã sã, i
 frãswã! - Ab. ävãsi vã t fãvã, mãvã?
 - n. õ äg, mãvã ävã lãtã lã mãvã,
 mã i n sã p sã lã ä sã ätã.

750 fr. - Fr. Ce n'est pas trop cher, c'est de
la bonne terre. Al. Oui, oui, mais il
n'y a pas le fourrage qu'il devrait
avoir cette année; pourtant j'aurais mené
du foin. Mais, tu vois, on ne dirait pas
qu'il y en a du. - F. C'est, (je) 'crois bien'
(peut-être), seulement au regard que celle
'lui veut faire quelque chose' (q'on remar-
quere les effets de l'engrais). - Al. Je
vrais sager de le 'tourner' (passer avec
la charrue) cet automne, au moins le
haut du bas. Tu vois, 'depuis' est
cherisiers en bas. J'ai déjà remarqué qu'il
y poussait de cette mauvaise herbe. - Fr.
Que t'en-tu (y) mettre, ds points de terre
ou bien ds sèlumes? - Al. Non, j'ai envie
d'y semer de l' 'éfantie'. Mais
vois-tu, Fr., tu n'as pas besoin de te
fêmer! - Fr. Oh, ne t'en fais pas, je me me
vrais pas laisser avoir soif; c'est que nous
avons déjà assez transpiré ce matin...
Qui st-elle, cette femme qui vient par ici (ante),
avec un bidon et une corbeille? Al. Attends
vois, je crois bien que c'est la femme 'au'
mugon. - Fr. Une fois, oui, c'est elle.
- Marie: Bonjour, bon appétit! A. F. Bonjour,
Marie! merci! - A. Où as-tu été, Marie? -
M. Oh bien, j'ai été porter les 'neuf (heures)
'à nos fers, ils fauchent 'par' le Bois ds
Fauraux. - F. Tomerre peut-tu faire la
'mélisse' (Cognette) avec ton nouveau

Montsevelier 4.

ä m säbz^o t^o ä fē trā trā. - Ab. ö, äffä le
 savä sö mētē. m. a puvē lū tanä; ko
 venat laddö ä y e de pēt mū. ä fa
 mo olepiätis^o p^o alē fē lö nān, ä ä
 t^o noz ē ēko äu brak t^o olä fē de
 p^o te lētä. - Ab. ö, m p^o tet p^o g^o d^o m
 (t) särä p^o kröy. - Fr. Krenö, ol mä kap
 d^o nö d^o mä vi, ä t^o olē vi ol tal
 äfē? - Ab. y ä t^o ē t? - Fr. T^o t^o t^o
 ä formi t^o m f^o sē dē mē t^o s!
 Ab. Bögr ol fö, i l brä lū, t e t^o
 kü äu formi. - Fr. T^o ärvöt ol lit,
 lög m^o vva m^o brite, i kö tapē
 p^o t^o d^o s^o t^o a säre to ebresē!
 - Ab. hä^o le fē, a fö t^o si räst ol vi,
 no vlö ratē kromät. - Fr. prä lö
 p^o, tva! - Ab. ä y äu e ēko p^o m for
 m^o. To sa lū, no m^o l vlö p^o r^o p^o t^o
 ä l ötä. - Fr. v^o t^o ol fö, i brä t^o t e
 rēzö, ä lber, i var ol fö krom ä var d
 mivē! ä t^o ~~ä t^o~~ sē tē olö! - Ab. ä la t^o n^o,
 fräsva!

Précisément nom de ma coiffe de mon nom de ma vie,
monchois sur la tête ! M. Bien sûr, il
voit clair, ce François !

Albert: Laisse les seulement et fais tiens ce reste
de vin, nous voulons r de nouveau aller? Me amends.
J. Prends. le seulement toi - Ab. Il y en a encore
assez pour moi, comme que comme, nous ne voulons
pas le reporter à la maison. Fr. Après H, je
crois que tu as raison, Albert, un verre de
+ comme un verre de moins ! A ta santé donc!
Ab. A la tiens François.

Mantseveli

III François Chérelat, feb. 1919. Randarbeiten.
3 Juli 1937.

än lövrä mätkē.

Fr.: salü, le le bibe! P. Pierre, feors: salü,
salü, l'ami! - Fr. yä va e dyel lās.
va? P. ä lē, ä lē vualē... va vī
fe(r) r fote to a Pina, fa so-ke y e kü
möte la lēkat di fer olōzā ämō
lä Bözren. - G. äde, ä m säby tō i
lōz ä ögu tōte; böf(r), sa äm bav
öbräzō! Kiff äva va? - F. o lve
mätkē, fa sün, tō ä m äkē, mä
ä m fa vit äte tōin di tūba. ätät ma si!
- P. so kö, mä ötepatō to! - Fr. Bözō,
hel lēkat! Siesphie. Bözō, le sün! Fr.
öye, olū, ärot, el sün i ma l frap
ävō mva, i l läsä ä se, s ä līma.
Bözō ma frē r fäkē d tūbē, di öyō.
- S. Tō voröt lē tō ä t dyōō d öti? sä
tōē ä t rävis elē olva kam en vändō
do fävot; ä y e do kva t fer el
malē. - F. O, s'ä lē tva tō e t kva
t fer la malin! sakōdi, to no lōira
frē r tōō tē di nö! vualē i lē
övätrē t kuttin lē äristölē. - S. Tē
sün, äm hel fray, ä y e lötä tō i lē,
i ma l vto ökmē väti, fö mä
mōmä ma farnone äde. - Fr. o sge,
s'ä ä lē. vva t, so s m ätä la krēt do

Memoirs. 6

oluo fö l dır de key fän, d lı it
nâbrasso. - J. Tve lınku! J-Pierre:

vö t vomi ätvö, a lı kura? - Fr.
Tve bage olo dıar, s'ä lı sür tö
i vö vni. ä l e tã lö, se for afē,
s'ä fustvö gä tãv; no vö fē en
patet lövrä. ä lı, it präzrē ä
fēse, i m e p mö fortmonä k. - J.

O, o, s'ä lö, no s l ä äko ruva to
sü, vä fē. - Fr. s ä soli, mäti, o ruva
mä fē, forte lı! - J. o sa ruva, mö
fē, lon ämüs mä fö lan lövrä!

J.P. äf, t ovati kã men, yi vlot
mazi li olde? ä m säby tö t l e pui
ädvöte. - Fr. ö pe p tē tö soli, i l e
sulmä i fö krog nē. - George:

s ä lı sür, to mannet ä tö fö ä mve
än avvä en. Te äde lö men tvärvöd,
fö to m vö dxmē dxidä, i krē. - Fr. mä,
s mä p ol to, soı, ä no fö atē, se soli

no lēsat no vlvä fēse do l nē. Fr. gä o,
mä ä m fö vit vin än trigaret, ätät äko
än lusa! Tı e t fē d lı ätvö, tva,
dördä? - J. ö lı, pä l tã tö ä l e fē thi

mät, so tı e fē s mä ruva avä rē.
Tve g e ägu äfärē i m sö ämütē ä fäimē
frä dı l ötä; fö tva, t e ägu röte, i m
fräs. - Fr. K vö t ö fē d öti tö ä n ö

rä ä fē! mä s fö m d' fö atē bräbrte

Montevecchio

töo do dunnē škwa dū l fōma?
 ä lī to vva, stu māt i sō ägu
 okök ä lä Profē avō vot Džozē mōnē
 lu vātō ē lū. - J. s ä äde fū tō rā,
 rešpā faj tva, a mūē, - D. Tonē do tōi,
 not ko ä māvzē, o lex o dze dūē l ikād!
 - J. Džel āportā, s ä tō-tē, tō l ä no
 fū? - J. Ä lī, set vō škwa, no vī vit fū
 i jas! et vō dakō? - J. s vō ulā, mē
 ätōt, y e rebzē mē liāo dē mē tōs
 di dūmwēn... Ut la, stē serafu šu lē
 frēt tō no ravō. y e fū dno. - D. T e
 foti rēšō, ekut vva, o dirā tō i tōt.

Seraphie: Frāsua, Frāsua.

y e fe mō tōwa -
 mō tōr ä prami -
 dū not tōri -

+ Frāsua, Frāsua,
 y e fe mō tōwa -
 mō tōr ä prami -
 ä i ät tō tva

Manuscrits 8

Une veillée manquée.

Fr. salut, les beaux fargons ! J.P. : salut, salut, c'ami!

Fr. et où ^{au} diable donc lancez-v's? Oh lieu, ^{oh lieu} voilà, ~~... us~~
allons faire un petit tour à Pinet, parce que j'ai vu
monter les filles du père Joseph en haut la Beuserène.

J. ma foi! il ne semble que je les ai entendus chanter;
longue, c'est une bonne occasion. Viers-tu avec nous?
oh! cré matin, pour sûr, ^{que je regrette} ~~il s'en enrait~~, mais il
me faut vite aller chercher du tabac. Attendez-moi ^{vois} ~~ici~~!

J.P. L. tu verra, mais dépêche-toi. - Fr. Bonjour, belle
fille! Séraphine: Bonjour, beau ^{maintien} ~~... oh~~ Fr. ay ^{oh} ~~... sic!~~
^{non} Bien, arrête, le "chât" je ne le prends pas avec moi,
je le laisse au lit, c'est lieu mieux. Donne-moi

seulement un paquet de tabac, du bleu. Sé. Une
voudrais-tu lieu sur l'on te dirait d'autre? (c'est ^{quel} ~~... pd.~~ au te
regarde aller droit come une verge, d'haricot; il ze de

proi ^{de} faire le malin. Fr. oh! c'est lieu toi qui as de
proi ^{de} faire le malin, ^(de copette) ~~... saccadicien~~, tu ne le dirais ^{seulement} ~~pas~~
seulement ^{pas} que tu es du ^{maître} ~~... chef!~~ Voilà un beau tablier

de "contine" ^(partadit) ~~... lieu colore~~ - S. tu e t'ir, ^(vraiment) ~~... chiffe~~
salle, il ze longtemps que je l'ai, je ne le voulais jamais
"rêti", puis ma manan ^{grandait} ~~... obrotait~~ toujours.

Fr. oh! si, c'est un beau, vois-tu, si ce n'était le
crainte de Dieu et ^{puis} ~~... le dire~~ des vieilles femmes, oh lieu, je t'em-
brasserais. Sé. Quel croquem! J.P. Vient-tu venir

aujourd' lui, au lieu proi? - Fr. Quel langage de dire,
c'est lieu sûr que je veux venir. Ils ont le temps long, les
fauts enfants, c'est ^{très} ~~... parce~~ que il leur tarde? us. allons
faire une petite veillée. Oh lieu, je te payerai en passant,
je n'ai pas mon portemonnaie ici. Sé. Oui, oui, c'est bon,

montrevelier 9

trier/

fléser / fancher / thier / truiser (meise) / chercher /

flécher /

monfleurard. trivre : tivre

(sö-llie) (töillie : fanche)

bourse dans mes pantalons du dimanche...
Regardez là, cette Séraphine, qui me regarde.
Elle a l'air de nous. D. Tu es vraiment
raison; écoute voir, on dirait qu'elle chante.
Séraphine: François, D

D'ai fait mon choix
mon cœur et françois
Derrière notre triche.

Fr. D.

D'ai fait mon choix
mon cœur et françois
A un autre que toi,

Handwritten notes, mostly illegible due to fading and bleed-through. Some words like "Tief" and "Mensch" are faintly visible.

Handwritten notes, mostly illegible due to fading and bleed-through. Some words like "Mensch" and "Tief" are faintly visible.

Wenig Unterschied zwischen der Sprache von
Kerns, Rebenkelien u. Mervelien.

Handwritten signature or name at the bottom left.